

4) фонетическая трансформация: изменение фонетического облика аббревиатуры при освоении русским языком. Например, «IMHO», In My Humble Opinion (по моему скромному мнению) часто произносится, как «ИМХО» [3].

При произнесении английских аббревиатур в русском языке могут наблюдаться некоторые изменения в их произношении. Аббревиатуры адаптируются к звукам, которые характерны для русского языка. Это приводит к изменению их произношения (аббревиатура «FAQ» – Frequently Asked Questions – может произноситься в русском как «ФАК»).

Таким образом, можно сказать, что заимствование аббревиатур является важным явлением в развитии языка. Оно отражает потребности быстро меняющегося общества и его специфических областей. Заимствование аббревиатур может приводить к изменениям в орфографии, произношении и семантике слов, а также способствует стандартизации и эффективной коммуникации в определенных областях.

Список использованной литературы

1. Коллекция словарей и энциклопедий. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/аббревиация>. – Дата доступа: 29.03.2024.
2. Тарев, Б. В. Лингводидактический аспект лексических заимствований / Б. В. Тарев // Вопросы методики преподавания в вузе. – СПб, 2016. – С. 189.
3. Ходжагельдыев, Б.Д. Особенности заимствования английских аббревиатур / Б. Д. Ходжагельдыев, О. С. Шурупова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 12 (66) : в 4 ч.– Тамбов, 2016. – Ч. 1. – С. 186.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Левковец Ольга (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – О. Г. Соколовская, канд. филол. наук, доцент

В настоящем исследовании проводится сравнение англоязычного текста детективного романа Агаты Кристи «Смерть на Ниле» и его перевода на русский язык. Стоит упомянуть, что данное произведение было переведено несколькими авторами (Л. Васина (1994), С. Шпак (1997), И. Борисов (2000), А. Петухов (2016)). Однако основой нашей работы является перевод В. Харитоновой (2010).

Перевод художественного текста непрост, так как требует частого использования переводческих приемов и средств во избежание неестественности, громоздкости, нелогичности. В то же время в детективном жанре важно не терять лексическое соответствие, чтобы читатель не потерял цепочку событий или не упустил важную деталь в сюжете.

В тексте перевода читатель часто встречается с транслитерацией, ведь главный герой находится в путешествии, ему на пути попадает множество названий городов, рек и улиц: «Вулвортс», Уолл-стрит, Каролина, Нил. Переводчик пользуется грамматической заменой и конкретизацией в тексте:

It was certainly advisable that he should marry money, but not such a matter of necessity that he could regard himself as forced to put his own feelings on one

side [1, с. 12] // Конечно, весьма желательно жениться **на деньгах**, хотя не до такой степени необходимо, чтобы поступаться при этом чувствами [2, с. 15].

*I know, darling. You don't approve of **snaffling** other people's husbands and all that sort of thing* [1, с. 25] // Понимаю тебя, дорогая. Ты не одобряешь **похищения** чужих мужей и вообще мошенничества [2, с. 28].

Текст наполнен образными и необычными фразеологизмами:

I just hate her! I've never hated anyone so much at first sight [1, с. 38] // **Ненавижу ее!** Впервые так ненавижу человека с первого взгляда [2, с. 42].

Cheer up, you old die-hard! [1, с. 24] // **Выше голову, пережиток прошлого!** [2, с. 28].

Также характерной особенностью перевода является то, что главный герой – француз. В его речи часто встречаются французские слова, которые автор не переводит с исходного языка на русский:

A votre santé, madame, mademoiselle [1, с. 55].

Таким образом, проведенное наблюдение приводит к выводу о том, что перевод романов Агаты Кристи – сложная и ответственная задача, требующая от переводчиков не только хорошего знания языка, но и понимания стиля и особенностей творчества писательницы. Рекомендуется учитывать особенности оригинала и стремиться к максимально точному и качественному переводу, чтобы сохранить ценность и узнаваемость произведений Агаты Кристи на других языках. Владимир Харитонов при переводе романа стремился к более компактному переводу, воссозданию «игры» слов, образности, приближению исходного текста к нормам русского языка.

Список использованной литературы

1. Christie, A. *Death on the Nile* / A. Christie. – USA : G.P. Putnam's Sons, 2011. – 224 p.
2. Кристи, А. *Смерть на Ниле* / А. Кристи ; [пер. с англ. В. Харитонова]. – М. : Эксмо, 2022. – 320 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН

В РАМКАХ УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Маканова Алина (ФГБОУ ВО ОГПУ, Россия)

Научный руководитель – К. Ю. Герасимова, канд. пед. наук, доцент

Обучение иностранному языку с помощью песен – один из эффективных методов, позволяющий лучше сосредоточиться на уроке. Большинству обучающихся нравится петь, и песни часто могут стать дополнением к стандартному уроку английского языка. В текстах песен можно встретить много новых слов и фраз, грамматических конструкций, относящихся к новой теме урока. Песни могут помочь обучающимся улучшить свои навыки слушания и произношения, что потенциально помогает им улучшить свои разговорные навыки. Песни также могут быть полезным инструментом в изучении словарного запаса, структуры предложений и модели предложений, не говоря уже о том, что они отражают культуру изучаемого языка [2].

Существуют некоторые аспекты фонетики, на которые стоит обратить внимание при работе с песенными материалами [1]: